

TEIL A: ÜBERSETZUNG

Sophisten – Vorbilder für die Jugend?

Xenophon erhebt gegenüber den Sophisten die damals gängigen Vorwürfe und versucht seine eigene schriftstellerische Tätigkeit davon abzusetzen:

Θαυμάζω τῶν καλουμένων σοφιστῶν, ὅτι φασὶ μὲν οἱ πολλοὶ ἐπ' ἀρετὴν ἄγειν τοὺς νέους, ἄγουσι δ' ἐπὶ τοῦναντίον.

Οὔτε γὰρ ἄνδρα που ἐωράκαμεν, ὄντιν' οἱ νῦν σοφισταὶ
5 ἀγαθὸν ἐποίησαν, οὔτε γράμματα παρέχονται¹, ἐξ ὧν χρῆ
ἀγαθοὺς γίνεσθαι. Ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ματαίων πολλὰ
ὑπ' αὐτῶν γέγραπται, ἀφ' ὧν τοῖς νέοις αἱ μὲν ἡδοναὶ
κεναὶ ἔνεισιν, ἀρετὴ δ' οὐ.

Ἐγὼ δὲ τάδε οἶδα· Κράτιστον μὲν ἐστὶ διδάσκεσθαι τὸ
10 ἀγαθὸν ὑπὸ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως. Δεύτερον δ' ἐστὶ
διδάσκεσθαι ὑπὸ τῶν ἀληθῶς ἀγαθὸν τι ἐπισταμένων
μᾶλλον ἢ ὑπὸ τῶν ἐξαπατᾶν τέχνην ἐχόντων.

Ἴσως οὖν τοῖς ὀνόμασιν² οὐ σεσοφισμένως³ λέγω· οὐδὲ
γὰρ ζητῶ τοῦτο. Ψέγουσι γὰρ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοὺς νῦν
15 σοφιστὰς καὶ οὐ τοὺς φιλοσόφους, ὅτι ἐν τοῖς ὀνόμασι²
σοφίζονται⁴, οὐκ ἐν τοῖς νοήμασιν.

Οἱ σοφισταὶ δ' ἐπὶ⁵ τῷ ἐξαπατᾶν λέγουσι καὶ γράφουσιν
ἐπὶ⁵ τῷ ἑαυτῶν κέρδει, καὶ οὐδένα οὐδὲν ὠφελοῦσιν.
Οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν σοφὸς ἐγένετο οὐδ' ἔστιν, ἀλλὰ ἀρκεῖ
20 ἐκάστῳ σοφιστὴν κληθῆναι.

Τὰ μὲν οὖν τῶν σοφιστῶν παραγγέλματα παραινῶ
φυλάττεσθαι, τὰ δὲ τῶν φιλοσόφων ἐνθυμήματα μὴ
ἀτιμάζειν. Οἱ μὲν γὰρ σοφισταὶ πλουσίους καὶ νέους
θηρῶνται, οἱ δὲ φιλόσοφοι πᾶσι κοινοὶ καὶ φίλοι εἰσίν.

- 1 παρέχεσθαι: *hier: verfassen*
- 2 ὀνόματα: *hier: sprachliche Ausdrucksmittel*
- 3 σεσοφισμένως: *hier: elegant, ausgefeilt*
- 4 σοφίζεσθαι: *hier: sich als gewandt erweisen*
- 5 ἐπί *m. Dat.:* *gibt hier den Zweck an*